

**В. Н. БЫЛИНОВИЧ
М. С. ВЕНКОВИЧ**

ПОСОБИЕ ПО НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ ДЛЯ СТУДЕНТОВ СТРОИТЕЛЬНЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ ВУЗОВ

Допущено Министерством народного образования БССР в качестве учебного пособия для студентов строительных специальностей высших технических учебных заведений

Минск
"Вышэйшая школа"
1990

ББК 81.2 Нем-923
Б 95

Рецензенты: кафедра иностранных языков Горьковского инженерно-строительного института им. В. П. Чкалова; канд. пед. наук, доц. Вильнюсского инженерно-строительного института *А. А. Величко*

4602020103—060
Б ————— 66—90
М 304(03)—90

ISBN 5-339-00424-4

© В. Н. Былинович,
М. С. Венкович, 1990

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящее пособие предназначено для студентов строительных специальностей вузов (II и III этапы обучения).

Основная цель пособия состоит в том, чтобы в соответствии с требованиями программы сформировать у студентов навыки самостоятельного чтения, понимания и перевода оригинальной литературы по широкому профилю строительного вуза. При этом особое внимание уделяется развитию у студентов навыков и умений, необходимых для изучающего, ознакомительного и просмотрового чтения.

Пособие состоит из разделов „Bauwesen“ и „Melioration“ и приложения.

Раздел „Bauwesen“ охватывает широкий круг вопросов промышленного и гражданского строительства (строительные материалы, строительные конструкции, детали здания), раздел „Melioration“ — наиболее важные проблемы гидромелиоративного строительства (орошение, осушение, дождевание, мелиоративные машины). Приложение включает тексты для самостоятельного аннотирования и реферирования и задания к ним, а также схемы наиболее частотных в научно-технических текстах грамматических конструкций. В пособии использован текстовый материал (без адаптации) из современной оригинальной научно-технической литературы. При отборе текстов учитывалась их познавательная и профессиональная ценность.

Каждый раздел включает 9 занятий, состоящих из трех циклов: А, Б, В. Занятие объединяет три близких по тематике текста циклов А, Б, В. Тексты циклов А и Б несут основную информацию и являются материалом для изучающего чтения. Они содержат типичные для научно-технической литературы языковые явления, подлежащие усвоению студентами, и являются средством подачи и первичного закрепления лексико-грамматического материала. Им предшествуют упражнения, предназначенные для создания опорных пунктов понимания содержания текста, для снятия лексических и грамматических трудностей, имеющих в тексте, а также список терминов, подлежащих усвоению. Послетекстовые задания направлены на изучение лексико-грамматического материала, закрепление терминологического минимума, смысловую обработку текста. Упражнения и задания составлены таким образом, чтобы научить студентов извлекать информацию из литературы по специальности, рационально использовать словарь, догадываться о

значении незнакомых слов, опираясь на словообразующие элементы или синтаксические связи и контекст, узнавать и осмысливать грамматические формы и лексические единицы, делать тематические сообщения, составлять аннотации и рефераты.

Цикл В является обобщающим, завершающим. Он предназначен прежде всего для выработки у студентов навыков просмотрового чтения, умения выделять смысловые вехи, определять основное содержание текста, аннотировать и реферировать.

Пособие содержит также упражнения, направленные на развитие навыков монологической (ситуативные высказывания по прочитанному тексту, передача основного содержания текста, сообщение по составленному плану и т. п.) и диалогической речи (постановка и ответы на вопросы, составление диалогов и др.).

В пособии не ставилась цель изложить грамматику системно, поскольку так она изучалась в школе и повторялась на первом этапе обучения в вузе. При разработке системы грамматических упражнений учитывалась в первую очередь частотность грамматических явлений в научно-технической литературе. Схемы образования и порядок перевода наиболее частотных грамматических конструкций даны в приложении. В случае необходимости можно воспользоваться также любым грамматическим справочником по немецкому языку.

Авторы выражают благодарность кафедре иностранных языков Горьковского ордена Трудового Красного Знамени инженерно-строительного института им. В. П. Чкалова, кандидату педагогических наук доценту кафедры иностранных языков Вильнюсского инженерно-строительного института А. А. Величко, кафедре немецкого языка Белорусского политехнического института за ценные замечания и предложения, сделанные в рецензиях на рукопись.

Авторы

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Agrartechnik.— В., 1974.— Heft 1.— 13 S.
2. *Backe H.* Werkstoffkunde für die Bauindustrie.— В., 1974.—323 S.
3. Bauzeitung: Fachzeitschrift für komplexen Wohnungsbau, kommunalen Tiefbau, ländliches Bauen.— В., 1987.— № 7.— 390 S.; № 9.—415 S.; № 10.—457 S.
4. Brockhaus abc.: Landwirtschaft.— Leipzig, 1974.— Bd. I.—768 S.; Bd. II.—822 S.
5. Deutsche Bauernzeitung.— В., 1984.— № 1.—4 S.
6. *Heroldt G.* Industrieller Wohnungsbau.— В., 1963.— Bd. II.—372 S.
7. Ingenieur-Taschenbuch: Bauwesen.— В., 1968.— Bd. II.—1052 S.
8. Melioration als entscheidender Faktor höherer Bodenfruchtbarkeit.— М., 1984.— 96 S.
9. *Möller O.; Boesler H.* Hydromelioration: Entwässerung.— В., 1974.—344 С.
10. Neues Deutschland.—1988.—23/24 April.
11. *Steiger E., Busch K.* Taschenlexikon; Bautechnik.— Leipzig, 1983.—372 S.
12. Technische Grundlagen für Bauberufe.— В., 1967.—335 S.
13. Wasserwirtschaft — Wassertechnik.—В., 1984.— № 3.— S. 50, 53; 1985.— № 1.— S. 21; 1986.— № 6.— S. 124, 132; № 8.— S. 170.
14. Немецко-русский словарь по мелиорации и водному хозяйству.— М., 1973.—455 с.
15. Немецко-русский строительный словарь.— М., 1972.—612 с.

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	3
-----------------------	---

Раздел I. Bauwesen

Занятие 1	5
Цикл А	5
Цикл Б	8
Цикл В	11
Занятие 2	12
Цикл А	12
Цикл Б	16
Цикл В	19
Занятие 3	21
Цикл А	21
Цикл Б	25
Цикл В	28
Занятие 4	30
Цикл А	30
Цикл Б	35
Цикл В	38
Занятие 5	40
Цикл А	40
Цикл Б	44
Цикл В	48
Занятие 6	50
Цикл А	50
Цикл Б	53
Цикл В	55
Занятие 7	58
Цикл А	58
Цикл Б	61
Цикл В	65
Занятие 8	67
Цикл А	67
Цикл Б	71
Цикл В	74
Занятие 9	77
Цикл А	77
Цикл Б	81
Цикл В	83

Раздел II. Melioration

Занятие 1	86
Цикл А	86
Цикл Б	90
Цикл В	94
Занятие 2	95
Цикл А	95
Цикл Б	99
Цикл В	103
Занятие 3	104
Цикл А	104
Цикл Б	108
Цикл В	111
Занятие 4	113
Цикл А	113
Цикл Б	116
Цикл В	119
Занятие 5	120
Цикл А	120
Цикл Б	124
Цикл В	127
Занятие 6	129
Цикл А	129
Цикл Б	132
Цикл В	135
Занятие 7	137
Цикл А	137
Цикл Б	140
Цикл В	143
Занятие 8	145
Цикл А	145
Цикл Б	148
Цикл В	151
Занятие 9	153
Цикл А	153
Цикл Б	157
Цикл В	159
Приложение	162
Тексты для самостоятельного аннотирования и реферирования	162
Грамматические явления, наиболее часто встречающиеся в научно-технических текстах	173
Список использованной литературы	180

Учебное издание

Былинович Василий Николаевич

Венкович Михаил Станиславович

**ПОСОБИЕ ПО НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ
ДЛЯ СТУДЕНТОВ
СТРОИТЕЛЬНЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ
ВУЗОВ**

Заведующий редакцией *В. Н. Янушков*

Редактор *Е. В. Шаповалова*

Художник обложки *Р. Р. Сергеев*

Художественный редактор *А. Г. Звонарев*

Технический редактор *И. П. Тихонова*

ИБ № 2989

Сдано в набор 27.07.89. Подписано в печать 05.06.90.
Формат 60×90 /16. Бумага кн.-журн. Гарнитура
литературная. Офсетная печать. Усл. печ. л. 11,5.
Усл.-кр. отт. 11,5. Уч.-изд. л. 12,29. Тираж 4900 экз.
Заказ 5618. Цена 85 к.

Издательство «Высэйшая школа» Государствен-
ного комитета Белорусской ССР по печати. 220048,
Минск, пр. Машерова, 11.

Набрано на Минской полиграфической фабрике
«Красная звезда» МППО им. Я. Коласа. 220079,
Минск, 1-й Загородный пер., 3.

Отпечатано в типографии «Победа». 222310,
Молодечно, ул. Тавлая, 11.

Былинович В. Н., Венкович М. С.

Б 95 Пособие по немецкому языку для студентов строительных специальностей вузов.— Мн.: Выш. шк., 1990—181 с.

ISBN 5-339-00424-4.

Содержит материал для обучения чтению, пониманию и переводу оригинальной литературы по специальности и выработки умений вести беседу на основе изученной лексики и грамматики на темы, связанные с будущей специальностью. Состоит из разделов «Строительство» и «Мелиорация» и приложения, включающего тексты для самостоятельного аннотирования и реферирования и схемы наиболее частотных в научно-технической литературе грамматических конструкций.

Б 4602020103—060 66—90
М 304(03)—90

ББК 81.2 Нем-923